

Ingo Maurer GmbH
Kaiserstrasse 47
80801 München
Tel. 089-381 606-0
Fax 089-381 606 20

Oktober 1999



Made in Germany



Wo-Tum-Bu 2

The MaMo Nouchies®

Instructions

INGO MAURER

Montageanleitung

Bitte vor der Montage aufmerksam lesen und aufbewahren!

Mounting Instructions

Please read the following instructions carefully before proceeding any further, and keep them in a safe place for future reference!

Instructions de montage

Avant le montage veuillez lire attentivement les instructions et les conserver!

Istruzioni di montaggio

Prima del montaggio, leggere attentamente le istruzioni e conservarle!

<i>Deutsch</i>	<i>Seite</i>	<i>4</i>
<i>English</i>	<i>Page</i>	<i>8</i>
<i>Français</i>	<i>Page</i>	<i>12</i>
<i>Italiano</i>	<i>Pagina</i>	<i>16</i>

<i>Zeichnungen</i>	<i>Seite</i>	<i>20</i>
<i>Drawings</i>	<i>Page</i>	<i>20</i>
<i>Dessins</i>	<i>Page</i>	<i>20</i>
<i>Disegni</i>	<i>Pagina</i>	<i>20</i>

Wichtige Information zum Papier

Das Papier dieser Lampe ist ein unbehandeltes Naturprodukt: Kleinere Einschlüsse und Verdickungen sind produktionstechnisch bedingt. Der Papierschirm wird in aufwendiger Handarbeit (bis zu acht verschiedene Arbeitsgänge) in einem patentierten Verfahren hergestellt, das auf einer traditionellen japanischen Textilfärbetechnik beruht. Obwohl alle Papierschirme gleich aussehen, ist jeder ein Unikat.

Um das Papier zu schützen, sollten folgende Punkte beachtet werden:

- Unbedingt vor Feuchtigkeit schützen, d.h. weder in Feuchträumen noch in Küchen usw. aufstellen, da das Papier sonst seine Spannung verliert.
- Vermeiden Sie extreme Sonneneinstrahlung und starke Zugluft.
- Das Papier ist ein empfindliches Material, kann aber durch vorsichtiges Auseinanderziehen in Form gebracht werden. ① Sie sollten das Papier jedoch nicht überdehnen, da es sonst die Spannung verliert und nicht mehr die gewünschte Form zurück erhält.

Der Papierschirm erhält in manchen Fällen erst nach einiger Zeit seine endgültige Form, da sich das Papier aushängen muss. Kleine Dellen, die evtl. durch Berührungen entstanden sind, verschwinden leicht durch vorsichtiges Drücken von der Gegenseite des Papiers.

Montageanleitung

Bitte nehmen Sie die Lampe vorsichtig aus der Verpackung.

Achtung: Schließen Sie die Lampe erst nach der Montage an das Netz an.

► Einsetzen des Leuchtmittels

Achtung: Das neue Leuchtmittel nicht mit bloßen Händen berühren!

Setzen Sie das beiliegende Leuchtmittel in die Fassung ein und achten Sie auf festen Sitz. Überprüfen Sie bitte den mittigen Sitz der Halterung in der Schutzblende (1). ②

► Einhängen des Papierschirms

Nehmen Sie den gerollten Papierbogen vorsichtig aus der Verpackung. Das Papier hat zwei Polycarbonatverstärkungen mit Loch. Hängen Sie ein Ende des Papierbogens mit der Verstärkung in die obere Halterung ein. ③

Greifen Sie das andere Ende des Papierbogens an der Lochverstärkung, ziehen Sie ihn vorsichtig nach unten und hängen Sie ihn im unteren Häkchen ein. ④

Wichtig: Bitte achten Sie darauf, dass die Halterung in der Schutzblende (1) immer mittig ausgerichtet sein muss. Das Papier darf auf keinen Fall Fassung oder Leuchtmittel berühren.

Bitte schlagen Sie die freien Papierenden nicht ineinander; beide Enden sollen außen sichtbar sein, wie in Zeichnung ⑤ gezeigt.

► **Anschließen des Transformators**

Wickeln Sie das Lampenkabel ab und stecken Sie die beiden Kabelstecker in die Buchsen des Transformators. Achten Sie auf festen Sitz.

► **Wechsel des Leuchtmittels**

Achtung: Den Netzstecker ziehen und die Lampe vollständig abkühlen lassen. Das neue Leuchtmittel nicht mit bloßen Händen berühren!

Haken Sie das Papier oben und unten aus und nehmen Sie den Papierbogen ab. Halten Sie mit einer Hand von unten die Fassung fest, während Sie mit der anderen Hand von oben das alte Leuchtmittel ersetzen. Achten Sie auf festen Sitz. ②

► **Pflege**

Wichtig: Den Papierschirm unter keinen Umständen feucht abwischen! Bitte nur mit einem Staubwedel, Pinsel o.ä. reinigen. Die Metallteile können mit einem trockenen Tuch abgestaubt werden.

► **Technische Daten**

230/125 Volt. Niederdruck-Halogen 12 Volt, 50 Watt, Sockel GY 6,35.
Mit elektronischem Transformator und Schieberegler.



Das Symbol auf der Schutzblende weist darauf hin, dass unbedingt ein Niederdruck-Leuchtmittel eingesetzt werden muss.

Eventuell notwendige Reparaturen dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

Important information about the paper

The paper used in this lamp is a natural, untreated product. Minor surface flaws are a result of the manufacturing process. The paper shade is hand-made, by a patented process (requiring up to eight different treatments) based on a traditional Japanese method of textile dyeing. The results look superficially similar, but in fact each shade is unique.

To protect the paper, the following points should be noted:

- Avoid exposure to damp: do not use the lamp in bathrooms, kitchens or other rooms where condensation may occur.
- Avoid exposure to strong sunlight or draughts.
- Although the paper is a sensitive material, it can, if necessary, be gently extended. ①
Do not overstretch it, otherwise it will lose its elasticity and become unable to regain its shape.

In some cases, the shade takes some time to assume its proper shape, as the paper has to hang and relax for a while. Touching the surface may cause shallow dents – these can be removed by gently pushing them out from the opposite side with your fingers.

Instructions for assembly

Please take care when removing the lamp from the packaging.

Caution: Do not connect the lamp to the power supply until the assembly is completed.

► Inserting the bulb

Caution: Do not touch the bulb with your bare hands.

Insert the bulb supplied in the socket and make sure that it is securely in place. Check that the cylindrical shield (1) is correctly positioned, with the socket squarely in the centre. ②

► Attaching the paper shade

Carefully remove the rolled-up shade from the packaging. The paper has two polycarbonate reinforcing rings with holes in the centre. Attach one end of the shade to the holder at the top of the mounting rod. ③

Grasp the reinforcement at the other end of the shade, pull it gently downwards and attach it to the hook at the bottom of the mounting rod. ④

Important: Ensure that the cylindrical shield (1) is correctly positioned, with the socket squarely in the centre. Never allow the paper shade to touch the socket or bulb.

Please do not fold the ends of the shade inwards. Both ends should be freely visible, as shown in figure ⑤.

► **Connecting the transformer**

Unwind the lamp cable and plug the two connectors into the sockets on the transformer. Ensure that the connectors are securely in position.

► **Changing the light bulb**

Caution: Unplug the lamp from the power supply and allow it to cool down completely. Do not touch the new bulb with your bare hands!

Unhook the paper shade at both ends and remove it. Hold the socket from above with one hand and use your free hand to reach down and replace the spent bulb. Check that the replacement bulb is securely in place. ②

► **Cleaning**

Important: Never use damp cloths, sponges or similar on the paper shade. Clean the shade if necessary with a light feather duster or paintbrush. The metal parts can be wiped with a dry cloth.

► **Technical specification**

230/125 volts. Low-pressure halogen, 12 volts, 50 watts, GY 6,35 socket. Electronic transformer with sliding dimmer.



The symbol on the cylindrical shield means that only low-pressure light bulbs may be used.

Any repairs that may become necessary must be carried out by a qualified electrician.

Informations importantes concernant le papier

Le papier de cette lampe est un produit naturel non-traité; de petites imperfections ou épaisissements sont dus au procédé technique. La feuille de papier est le produit d'une fabrication manuelle laborieuse (jusqu'à huit opérations sont nécessaires) selon un procédé breveté s'inspirant des techniques traditionnelles japonaises de la teinture. Bien qu'elles soient en apparence identiques, chaque feuille est unique.

Pour protéger le papier, veuillez respecter les indications suivantes:

- Il est indispensable de protéger le papier de l'humidité, c.à.d. de ne pas l'utiliser dans des pièces humides ou cuisines etc.
- Éviter l'exposition à un ensoleillement extrême ou à de forts courants d'air.
- Le papier est un matériel sensible mais peut être formé par de prudents étirages. ①
Éviter de trop étirer le papier sinon il perd sa tension et ne reprend pas la forme souhaitée.

Parfois la feuille de papier prend sa forme définitive après quelques temps seulement étant donné que le papier doit se défroncer.

De petits enfoncements causés éventuellement par un contact imprudent disparaissent facilement en appuyant légèrement sur le côté opposé du papier.

Instructions de montage

Prière de retirer la lampe avec précaution de son emballage.

Attention: Ne connecter la lampe au réseau électrique qu'une fois le montage terminé.

► Insertion de l'ampoule

Attention: Ne jamais toucher l'ampoule neuve à main nue!

Insérer l'ampoule jointe dans la douille et s'assurer qu'elle est bien fixée. Prière de vérifier le positionnement central du support dans l'écran de protection (1). ②

► Accrocher la feuille de papier

Retirer prudemment la feuille de papier enroulée de son emballage. La feuille de papier a deux renforcements en polycarbonate avec perforations. Accrocher une extrémité de la feuille de papier dans le crochet supérieur. ③
Saisir l'extrémité opposée de la feuille de papier par le renforcement, la tirer prudemment vers le bas et l'accrocher dans le petit crochet inférieur. ④

Important: Prière de vérifier le positionnement central du support dans l'écran de protection (1). S'assurer que le papier ne touche surtout pas la douille ou l'ampoule.

Prière de ne pas enrouler les extrémités libres de la feuille de papier; les deux extrémités doivent être visibles extérieurement.

⑤

► Connexion du transformateur

Dérouler le câble de la lampe et insérer les deux fiches du câble dans les prises du transformateur. S'assurer qu'elles sont bien fixées.

► Changement de l'ampoule

Attention: Retirer la fiche de la prise de courant et laisser refroidir la lampe complètement. Faire attention à ne pas toucher l'ampoule neuve à main nue!

Décrocher la feuille de papier en haut et en bas et la retirer. Maintenir la douille d'une main par le bas et remplacer en même temps l'ampoule usée avec l'autre main par le haut. S'assurer que l'ampoule est bien fixée. ②

► Entretien

Important: Ne jamais nettoyer la feuille de papier avec un chiffon humide! Nettoyer uniquement avec un plumeau, un pinceau ou équivalent. Nettoyer les parties en métal avec un chiffon sec.

► Données techniques

230/125 volts. Ampoule halogène basse pression 12 volts, 50 watts, culot GY 6,35. Avec transformateur électronique à curseur.



Le symbole imprimé sur l'écran de protection indique que l'utilisation d'une ampoule basse pression est obligatoire.

Les réparations éventuellement nécessaires ne sont à effectuer que par un spécialiste.

Informazioni importanti sulla carta

La carta di questa lampada è un prodotto naturale non trattato; piccole imperfezioni e ispessimenti sono dovuti alla tecnica di lavorazione. Il paralume è frutto di una lavorazione a mano complicata (fino a otto diversi trattamenti), brevettata, che si basa su un tradizionale procedimento giapponese di colorazione dei tessuti. Sebbene tutti i paralumi sembrino uguali, ognuno è un pezzo unico.

Per proteggere la carta, rispettare i seguenti accorgimenti:

- Proteggere assolutamente dall'umidità. Evitare la sistemazione in luoghi umidi, cucine etc., perché la carta potrebbe perdere la forma.
- Evitare raggi di sole diretti e forti correnti d'aria.
- Sebbene la carta sia un materiale delicato, può tuttavia – se necessario – essere messa in forma tirandola attentamente. ①
Attenzione però a non tenderla troppo, si otterrebbe una perdita della tensione e quindi della forma.

In alcuni casi il paralume in carta prende la sua forma definitiva soltanto dopo un determinato periodo, visto che la carta si deve stendere.

Lievi ammaccature che dovessero sorgere toccando la lampada, spariscono spingendo delicatamente dalla parte opposta della carta.

Istruzioni di montaggio

Estrarre la lampada con cautela dall'imballaggio.

Attenzione: Effettuare il collegamento alla rete soltanto a montaggio avvenuto!

► Inserimento della lampadina

Attenzione: Non toccare la nuova lampadina a mani nude!

Inserire la lampadina in dotazione nel portalampada e assicurarsi che sia correttamente e saldamente inserita. Accertarsi che il supporto si trovi al centro dello schermo di protezione (1). ②

► Applicare il paralume

Estrarre attentamente il paralume avvolto dall'imballaggio. La carta ha due rinforzi in policarbonato con un foro. Agganciare un'estremità del paralume con il rinforzo al supporto superiore. ③
Poi, prendere l'altra estremità per il rinforzo, tirarla cautamente verso il basso e fissare il paralume nel gancetto inferiore. ④

Importante: Fare attenzione che il supporto all'interno dello schermo di protezione sia sempre collocato al centro. La carta non deve assolutamente toccare né il portalampada né la lampadina.

Non sovrapporre le due estremità libere del paralume; entrambe devono essere visibili dall'esterno, come mostrato in figura ⑤.

► Collegamento del trasformatore

Srotolare il cavo della lampada e inserire le due spine del cavo nelle prese del trasformatore. Assicurarsi che siano saldamente inserite.

► Sostituzione della lampadina

Attenzione: Staccare la spina di alimentazione e attendere che la lampada sia completamente fredda. Non toccare la nuova lampadina a mani nude!

Staccare la carta dal gancio inferiore e superiore e rimuoverla. Con una mano tenere dal basso il portalampada, con l'altra mano dall'alto sostituire la vecchia lampadina. Accertarsi che sia saldamente inserita. ②

► Cura

Importante: Non pulire mai il paralume con un panno umido. Usare esclusivamente uno spolverino o un pennello ecc. Le parti in metallo possono essere pulite con un panno asciutto.

► Dati tecnici

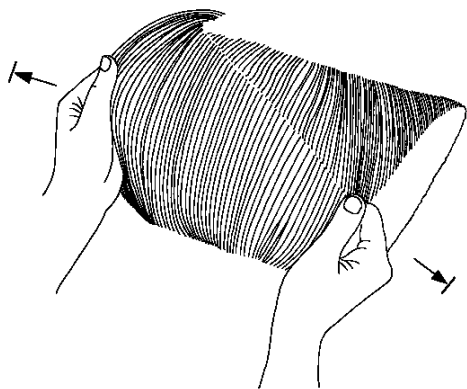
230/125 volt. Lampadina alogena a bassa pressione 12 volt, 50 watt, base GY 6,35. Con trasformatore elettronico e varia-luce lineare.



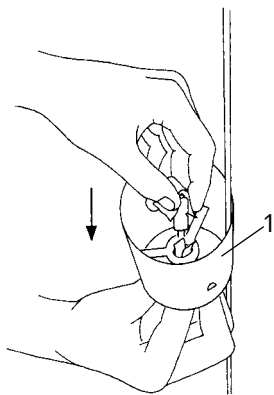
Il simbolo riportato sullo schermo di protezione indica che è consentito esclusivamente l'impiego di lampadine a bassa pressione.

Eventuali riparazioni possono essere eseguite esclusivamente da un elettricista specializzato.

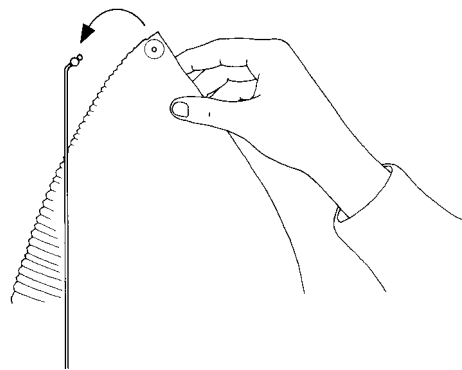
①



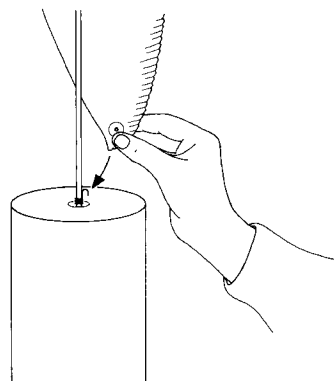
②



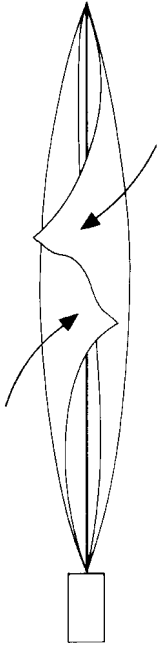
③



④



⑤



WHO MAURER

Achtung:

Bitte fassen Sie den Betonfuß nur mit trockenen und fettfreien Fingern an, um Flecken zu vermeiden!

Caution:

Please only touch the concrete base with dry and grease-free fingers to avoid visible marks.

Attention:

Veillez toucher le pied en béton uniquement avec les mains sèches et exemptes de graisses, afin d'éviter l'apparition de tâches!

Attenzione:

Per evitare macchie, toccare la base in calcestruzzo solo con dita asciutte e non unte!